

The Relations of Style and Ideology in Translation: A case study of Harriet de Onís

Jeremy MUNDAY
University of Leeds

Abstract:

This paper sets out to present questions of style in translation and possible ideological motivations, drawing on a much wider study of Latin American writing in English that has been a major project for me over recent years, *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing In English* (Munday 2007). It may therefore serve as an introduction to the type of issues I discuss there, which encompass the 'discursive presence' (Hermans 1996) and 'voice' of the translator, and how the translator operates and makes choices in the overarching social, cultural, political and ideological macro-context in which he/she lives and operates. The cases examined in the wider study include Harriet de Onís, the translators of García Márquez, Gregory Rabassa, political ideology in translation, style in audiovisual translation and translation and identity, including contemporary hybrid texts from Latinos living in the United States. This paper will give examples from one of those cases, Harriet de Onís, a pioneer translator into English in middle part of the twentieth century.

